

Самая трудная фраза грамоты — *то дикати людѣ*. Из различных мыслимых интерпретаций этой фразы (в т. ч. предполагающих иное словоделение) в настоящее время представляется предпочтительной та, при которой *дикати* трактуется как И. мн. муж. от незасвидетельствованного прилагательного *дикатыи* ‘дииковатый’, ‘полудикий’. Правда, прилагательные на *-ат-ый* почти всегда образуются от существительных (большой частью от названий частей тела): *рогáтый*, *брюхáтый*, *полосáтый* и т. п. Но в говорах имеются всё же и некоторые производные от прилагательных: *сѣдáтый* ‘седоватый’ (Даль, с пометой “новг.”), *зеленáтый* (о лесе — в частушке) Саратов. (СРНГ, 11, с. 246), *безмозгáтый* Петерб. (СРНГ, 2, с. 193), также *лысáтый* ‘лысый’ Волог., Новг., Ленингр., Олон., Влад., ‘с белым пятном на лбу (о животном)’ Калинин. (СРНГ, 17, с. 223), *пегáтый* ‘пегий’ Арх., Новг., Калинин. (СРНГ, 25, с. 32) (у последних двух слов в деривации участвовали в качестве промежуточного звена субстантивированные *\*lysa*, *\*péga*, ср. ЭССЯ, 17, с. 37, статьи *\*lysать(jь)* и *\*lysать(jь)*; но с точки зрения нашей проблемы это мало что меняет).

Важно также наличие далеко идущего параллелизма между суффиксами *-ат-ый* и *-аст-ый*; ср. *зубáтый* и *зубáстый*, *носáтый* и *носáстый*, *мордáтый* и *мордáстый* и т. п. Аналогично: *лысáтый* и *лысáстый* (Даль), *пегáтый* и *пегáстый* (см. в СРНГ, 25, с. 312 *пегáстенъкий* Новг.), *зеленáтый* и укр. *зеленáстий* ‘зеленоватый’ (которое входит здесь в длинный ряд — *білáстий*, *червонáстий*, *сивáстий* и др.). Отметим еще зафиксированные в СРНГ отадъективные *любáстый*, *мудрáстый*, *журнáстый*. Ввиду такого параллелизма существенным доводом в пользу реальности др.-русск. *дикатыи* оказывается наличие диалектного (забайкальского) *дикáстый* ‘дииковатый’, ‘неразумный’ [Элиасов 1980, с. 101]; ср. еще словен. *divjast* ‘нелюдимый’, ‘застенчивый’ (от *\*divъj-*, синонимичного *\*dik-*).

Не исключено, что *дикати людѣ* было одним из возможных обозначений для кочевников; ср. “вежников”, упоминаемых в грамотах № 550 и 664.

### Грамота № 878

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1569, на уровне пласта 12 (глубина 2,39 м), в напластованиях усадьбы С. Это полторы строки из середины документа:

а а ж -- [б] а [г] орю в а с [ъ] а з а полоу [д] а  
... и [л] и к с т е ...

Между *а* и *за Полоу[д]а* зачеркнуты две буквы (по-видимому, *оу*, т. е. автор вначале хотел написать *оу Полоуда*). Перед *и[л]и ксте* стояло *л* или *д*.

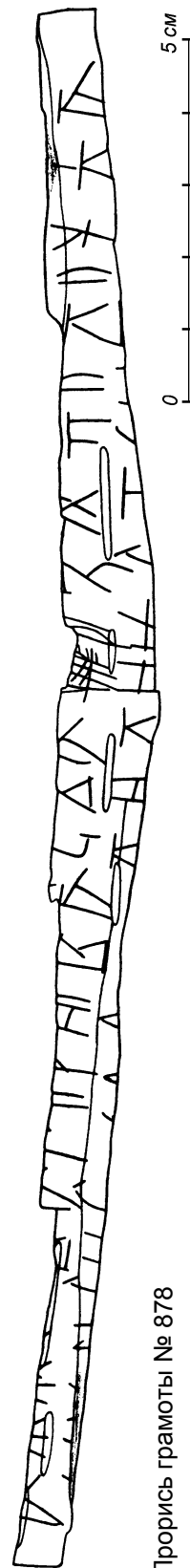
Длина 21,4 см, ширина 1,4 см.

Стратиграфическая дата: первая четверть XII в.

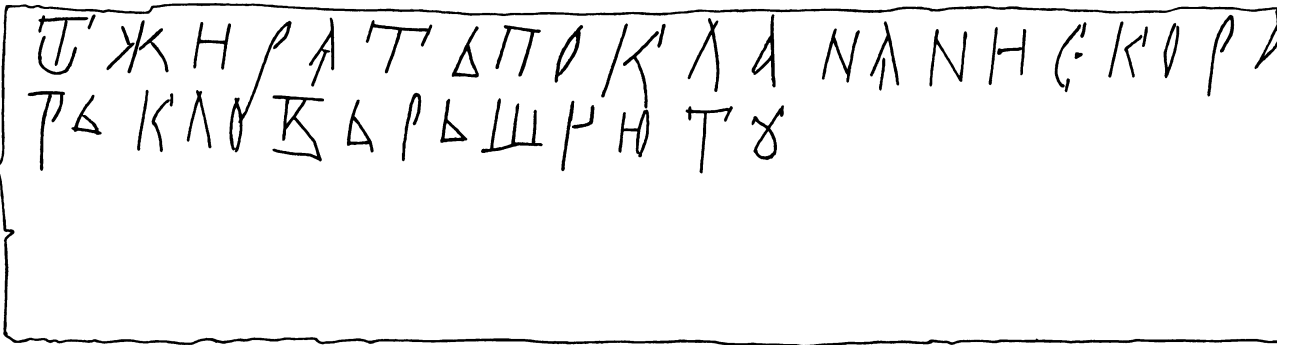
Фрагмент предположительно делится на слова так: ... а а ж(е) обагору вась, а за Полоуда ... ..или ксте ...

Реконструкция *обагору* ‘обагрю’ вызывает некоторые сомнения ввиду изысканной литературности слова; но никакого другого осмысленного прочтения для сохранившихся остатков букв найти не удастся. Возможно, в древнерусском это слово носило более технический характер, чем позднее. Дефектность контекста не позволяет установить здесь его реальное значение (‘окровавить’, ‘пролить кровь?’).

В написании *Полоуда* такая же особенность (*лоу* вместо *лю*), как, например, в *лоубо* ‘любо’ 824 (см. об этом при № 824).



Прорись грамоты № 878



Прорись грамоты № 879

### Грамота № 879

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1312, на уровне пласта 12 (глубина 2,37 м), в напластованиях усадьбы Е. Это целое письмо из двух строк:

Ѡ жирать покланание ко Радать в доди семъ еже  
рькло вьрьщютъ

Длина 37,4 см, ширина 5,0 см.

Стратиграфическая дата: вторая четверть XII в.

Внестратиграфическая оценка: XII в., предпочтительно вторая четверть – середина (см. НГБ X, с. 302).

Текст делится на слова так:

**Ѡ Жирать покланание ко Радать. Водди семъ, еже рькло, вьрьщютъ.**

Об интерпретации конца этой грамоты, с которым связаны значительные сложности, см. статью А. А. Гиппиуса в настоящем томе, с. 205.

Перевод: 'Поклон от Жиряты к Радате. Выдай подателю сего то, что он скажет (букв.: что он сказал), — то зернецо'. Податель письма должен был от имени Жиряты потребовать у Радаты какое-то количество зерна (о котором, вероятно, уже имелась некая предварительная договоренность) и в подтверждение своих полномочий показать Радате данную грамоту. Менее вероятно истолкование *рькло* (<рекль>) не как 'то, что он сказал', а как 'то, что ты сказал (= обещал)', поскольку в этом случае нормальным было бы наличие *еси*.

Радата упоминается также в грамоте № 799. Об имени Жиряты (и других на *Жиро-*, *Жир-* *Жи-*, *Ж-*) см. в предисловии.

*Вьрьща* — уменьшительное к *вьрьшь* 'зерно, хлеб'.

### Грамота № 880

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1364, на уровне пласта 12 (глубина 2,40 м), в напластованиях усадьбы Е. Это фрагмент двух строк из середины документа:

...--о-[ес]А...  
...оневъ да[д]А...



Длина 5,3 см, ширина 1,8 см.

Стратиграфическая дата: первая половина XII в.

Сохранившиеся отрезки предположительно делятся на слова так:

...о-е са... ...о не въдада ...

Можно понять только *не въдада* или *не въдада(ть)* — от *въдати* 'дать, выдать'.



Прорись грамоты № 880